Agosto/August 2006
ERA BAHÁ'Í / BAHÁ'Í ERA 163
Nº 59

El Ruiseñor

THE NIGHTINGALE

Una bienvenida a todos los artistas. El Ruiseñor inicia una sección sobre las Artes y el Plan de Cinco Años 14

Welcome to all artists. El Ruiseñor/The Nightingale is starting a new section about the Arts and the Five Years Plan

La Unidad del Género Humano 1

The Unity of Mankind

Las Artes en la Fe Fe en las Artes 5

The Arts in the Faith Faith in the Arts

La Fe en la ONU 11

The Faith in the U.N.

La Música 12

About Music

El mundo por internet 8

The world via web

radioNUR

¿Quienes Somos? 17

Who are We?

bafa & arts dialogue

Nuevo sitio comparte fotografías bahá'ís 18

New web site shares Bahá'í photographs

EL RUISEÑOR
The Nightingale

El Ruiseñor es una publicación, distribuida en los Estados Unidos y en todo el mundo a través de suscripciones. Es una publicación bahá'í editada bajo los auspicios de la Asamblea Espiritual Nacional de los Bahá'ís de los Estados Unidos de América. El precio de suscripción anual es de $19 EE.UU./$25 en el exterior. La revista, en calidad de publicación benéfica, acepta contribuciones de instituciones e individuos bahá'is.

Prohibida la reproducción parcial o total de los artículos y fotografías de esta edición sin la autorización expresa de EL RUISEÑOR/ The Nightingale.

El Ruiseñor is a publication, distributed in the United States of America and abroad, supported by paid subscriptions and sponsored by the National Spiritual Assembly of the Bahá'ís of the United States of America. The yearly subscription cost is $19.00 US/$25 abroad. The publication accepts contributions from Bahá'í institutions and individual Bahá'ís.

Partial or total reproduction of the articles and photographs of this edition is prohibited without the express authorization of EL RUISEÑOR/The Nightingale.

CASA EDITORA P.O. BOX 512
SAN FERNANDO, CA 91340
E-mail: ERTN9@AOL.COM
http://www.ertn.org

EDITORIAL

por/by AA

Existen factores en nuestra sociedad que ponen todas sus expectativas en la figura de una persona carismática. Esta figura puede ser del tipo religiosa, del mundo del espectáculo, deportista o política, etc. Hay un afán por endiosar a los seres humanos a pesar de sus limitaciones y, por otra parte, se elude la responsabilidad de reconocer la existencia de un Ser Superior, el Dios de todos y único Creador. Quienes escogen un ídolo mortal como inspiración, dedican sus energías en imitarlo y defienden celosamente su estilo de vida, en tanto que el Creador de vida es ignorado y muy pocos están dispuestos a defender Sus preceptos. El hecho es que imitando a los falsos ídolos la humanidad ha ido en declive, el resultado de sus prácticas habla por sí solo. A medida en que el ser humano se aleja de la fuente de todo bien, la oscuridad y la destrucción aumentan. Elegir la sujeción a Dios es un desafío que muchos no desean asumir, es más fácil seguir la vieja tendencia de la imitación que tomar la responsabilidad sobre sus propias almas.

Todos tenemos una responsabilidad, sobre todo, quienes hemos dado ese paso tan importante que nos ha permitido reconocer la voluntad de Dios para nuestros días.

Por tanto, cuanto más esfuerzo y celo pongamos en difundirla, más cerca estará la humanidad de alcanzar su verdadero destino.

No dejemos que la apariencia de un mundo turbulento amilane nuestras fuerzas. Más bien, tengamos presente que Dios ha trazado un Plan y cualquier acontecimiento, por desalentador que parezca, nos acerca irremediablemente a su cumplimiento.

Podemos vivir estos momentos con actitud contemplativa o formar parte activa en este proceso maravilloso y trascendente… la elección es nuestra.

There are people in our society who pin all their expectations on charismatic personalities. Such personalities can be of a religious type, in show business, or perhaps sports or political figures. There is a tendency to idolize human beings in spite of their limitations. Those who do this are avoiding the responsibility of recognizing a Supreme Being -- the God of all and the one Creator. Those who choose mortal idols as their source of inspiration put their energy into imitating them and jealously defending their lifestyles. While doing this, they ignore the Creator of life and few indeed are inclined to defend His principles. The truth of the matter is that because of the emulation of false gods, humanity has faltered and the results of this practice speak for themselves. When human beings separate themselves from the Source of all good, darkness and chaos deepen. Choosing to submit to God is a challenge that many do not wish to accept; it is easier to follow the old tendency to imitate rather than burden one's soul with such a responsibility.

All of us have responsibilities, especially those of us who have taken that all-important step that enables us to recognize God's will for our time. Therefore, the more effort and effort we put into making His will known to others, the closer will humanity be to the fulfilment of its true destiny.

Let us not allow the events of a turbulent world to diminish our powers. Let us rather be aware that God has drawn up a Plan and any ordeal, no matter how discouraging, will draw us ever closer to the realization of that Plan. We can face these times in an attitude of apprehension or we can play an active role in this marvelous and transcendent Plan. The choice is ours.

La Unidad del Género Humano

Del libro
"La Sabiduría de 'Abdu'l-Bahá"

Hablé ayer del primer principio de las enseñanzas de Bahá'u'lláh. "La investigación independiente de la Verdad"; de qué tan necesario es para el hombre dejar a un lado toda clase de supersticiones y toda tradición que pudiera impedirle comprender la existencia de la Verdad en todas la religiones. Porque ame o esté adherido a alguna forma de religión no tiene derecho a odiar a las otras. Es esencial que busque la verdad en todas las religiones, y si su búsqueda es sincera, seguramente triunfará.

Ahora bien, el primer descubrimiento que hacemos en nuestra "Búsqueda de la Verdad" nos guiará hacia el segundo principio, el cual es la "Unidad del género humano", Todos los hombres son siervos del Único Dios, Un Solo Dios reina sobre todas las naciones del mundo y siente placer por todos Sus hijos. Todos los hombres pertenecen a una misma familia; la corona de la humanidad descansa sobre la cabeza de todo ser humano.

A los ojos del Creador, todos Sus hijos son iguales; Sus bondades descienden para todos. No favorece a ésta o aquella nación, todos son Sus criaturas. Si esto es así, ¿Por qué hacemos divisiones, separando una raza de la otra? ¿Por qué creamos barreras de supersticiones y de tradición que provocan discordias y odio entre la gente? La única diferencia que existe entre los miembros de la familia humana, es de grado. Algunos hombres son como niños ignorantes y deben ser educados hasta alcanzar su madurez. Otros son como enfermos, y deben ser tratados con cuidado y cariño. Ninguno es malo ni perverso. No debemos sentir repulsión para estos pobres niños. Debemos tratarlos con gran bondad, enseñando al ignorante y atendiendo cuidadosamente al enfermo.

Considerad: la unidad es necesaria para la existencia. El Amor es la verdadera causa de la vida; por otro lado, la separación acarrea la muerte. En el mundo de la creación física, por ejemplo, todas las cosas deben su vida actual a la Unidad. Los elementos que compone la madera, el mineral, la piedra, son mantenidos unidor por la ley de la atracción. Si esta ley cesara por un momento de operar, estos elementos se desintegrarían, y el objeto dejaría de existir en esa forma particular. La ley de atracción ha reunido ciertos elementos en la forma de esta hermosa flor, pero cuando dicha atracción se retira de su centro, la flor se

Todos los hombres pertenecen a una misma familia; la corona de la humanidad descansa sobre la cabeza de todo ser humano

–'Abdu'l-Bahá

The Unity of Mankind

'Abdu'l-Bahá, Paris Talks

I spoke yesterday of the first principle of the Teaching of Bahá'u'lláh, 'The Search for Truth'; how it is necessary for a man to put aside all in the nature of superstition, and every tradition which would blind his eyes to the existence of truth in all religions. He must not, while loving and clinging to one form of religion, permit himself to detest all others. It is essential that he search for truth in all religions, and, if his seeking be in earnest, he will assuredly succeed.

Now the first discovery which we make in our 'Search after Truth', will lead us to the second principle, which is the 'Unity of Mankind'. All men are servants of the One God. One God reigns over all the nations of the world and has pleasure in all His children. All men are of one family; the crown of humanity rests on the head of every human being.

In the eyes of the Creator all His children are equal; His goodness is poured forth on all. He does not favour this nation nor that nation, all alike are His creatures. This being so, why should we make divisions, separating one race from another? Why should we create barriers of superstition and tradition bringing discord and hatred among the people?

The only difference between members of the human family is that of degree. Some are like children who are ignorant, and must be educated until they arrive at maturity. Some are like the sick and must be treated with tenderness and care. None are bad or evil! We must not be repelled by these poor children. We must treat them with great kindness, teaching the ignorant and tenderly nursing the sick.

Consider: Unity is necessary to existence. Love is the very cause of life; on the other hand, separation brings death. In the world of material creation, for instance, all things owe their actual life to unity. The elements which compose wood, mineral, or stone, are held together by the law of attraction. If this law should cease for one moment to operate these elements would not hold together, they would fall apart, and the object would in that particular form cease to exist. The law of attraction has brought together certain elements in the form of this beautiful flower, but when that attraction is withdrawn from this centre the flower will decompose, and, as a flower, cease

All men are of one family; the crown of humanity rests on the head of every human being

–'Abdu'l-Bahá

La atracción, la armonía, la unidad y el amor son las causas de la vida, mientras que la repulsión, la discordia, el odio y la separación traen la muerte

descompone, y deja de existir como flor.

Lo mismo sucede con el gran cuerpo de la humanidad. La maravillosa ley de atracción, Armonía y Unidad, mantiene unidad a esta maravillosa creación.

Tal como es el todo, así son sus partes; así sea una flor o un cuerpo humano, cuando el principio de atracción se retira de éstos, la flor o el hombre mueren. Es, pues, claro que la atracción, la armonía, la unidad y el amor son las causas de la vida, mientras que la repulsión, la discordia, el odio y la separación traen la muerte.

Hemos visto que todo lo que trae división al mundo de la existencia causa la muerte. De la misma manera opera esta Ley en el mundo del espíritu.

Por consiguiente, todos los siervos del Único Dios, deberán ser obedientes a la Ley del Amor, evitando el odio, la discordia y la lucha. Cuando obser5vamos la naturaleza encontramos que los animales mansos se reúnen en grupos y manadas, mientras que los animales feroces, tales como el león, el tigre y el lobo viven en las selvas, lejos de la civilización. Dos lobos o dos leones, pueden vivir amigablemente; pero mil corderos pueden compartir el mismo corral y muchos venados pueden formar una manada. Dos águilas pueden vivir en el mismo nido, pero mil palomas pueden juntarse en un mismo palomar.

El hombre debería, por lo menos, contarse entre los animales mansos; pero cuando se vuelve feroz es más cruel y perverso que los animales más salvajes de la creación.

Ahora bien, Bahá'u'lláh ha proclamado "la Unidad de género Humano". Todos los pueblos y todas las naciones son una sola familia, hijos de un solo Padre, y deberán ser los unos con los otros como hermanos. Espero que os esforzéis por demostrar y difundir estas enseñanzas con vuestra conducta.

Bahá'u'lláh dijo que deberíamos amar hasta nuestros enemigos y ser para ellos como amigos. Si todos los hombres fuesen obedientes a este principio, la mayor Unidad y comprensión se establecería en los corazones de la humanidad.

"La Sabiduría de 'Abdu'l-Bahá", p145

Attraction, harmony, unity and love, are the cause of life, whereas repulsion, discord, hatred and separation bring death

to exist.

So it is with the great body of humanity. The wonderful Law of Attraction, Harmony and Unity, holds together this marvellous Creation.

As with the whole, so with the parts; whether a flower or a human body, when the attracting principle is withdrawn from it, the flower or the man dies. It is therefore clear that attraction, harmony, unity and Love, are the cause of life, whereas repulsion, discord, hatred and separation bring death.

We have seen that whatever brings division into the world of existence causes death. Likewise in the world of the spirit does the same law operate.

Therefore should every servant of the One God be obedient to the law of love, avoiding all hatred, discord, and strife. We find when we observe nature, that the gentler animals group themselves together into flocks and herds, whereas the savage, ferocious creatures, such as the lion, the tiger, and the wolf, live in wild forests, apart from civilization. Two wolves, or two lions, may live amicably together; but a thousand lambs may share the same fold and a large number of deer can form one herd. Two eagles can dwell in the same place, but a thousand doves can gather into one habitation.

Man should, at least, be numbered among the gentler animals; but when he becomes ferocious he is more cruel and malicious than the most savage of the animal creation!

Now Bahá'u'lláh has proclaimed the 'Unity of the World of Mankind'. All peoples and nations are of one family, the children of one Father, and should be to one another as brothers and sisters! I hope that you will endeavour in your lives to show forth and spread this teaching.

Bahá'u'lláh said that we should love even our enemies and be to them as friends. If all men were obedient to this principle, the greatest unity and understanding would be established in the hearts of mankind.

"Paris Talks," page 138.

El establecimiento de una mancomunidad mundial

La unidad de la raza humana, contemplada por Bahá'u'lláh, implica el establecimiento de una mancomunidad mundial en la que todas las razas, credos y clases estén estrecha y permanentemente unidas, y en la que la autonomía de sus estados miembros, la libertad personal y la iniciativa de los individuos que la componen estén definitiva y completamente resguardadas.

Esta mancomunidad debe, tal como podemos visualizarla, consistir en una legislatura mundial, cuyos miembros, en calidad de albaceas de toda la humanidad, controlarán definitiva y enteramente los recursos de todas las naciones que la compongan y formularán aquellas leyes que sean requeridas para reglamentar las relaciones de todas las razas y pueblos.

Un ejecutivo mundial respaldado por una fuerza internacional, llevará a cabo las decisiones a que se haya llegado, y aplicará las leyes aprobadas por esa legislatura mundial, y resguardará la unidad orgánica de toda la mancomunidad. Un tribunal mundial adjudicará y dictaminará su veredicto obligatorio y final en todas y cualesquiera disputas que surjan entre los varios elementos constituyentes de este sistema universal.

Un mecanismo de intercomunicación mundial será ideado, el cual abarcará a todo el planeta, liberado de los obstáculos y restricciones nacionales, funcionando con maravillosa rapidez y perfecta regularidad. Una metrópolis mundial, actuará como el centro nervioso de una civilización mundial, el foco hacia el cual las fuerzas unificadoras de la vidahan de convergir y del cual sus energizantes influencias serán irradiadas. Un idioma mundial será creado o elegido de entre los idiomas existentes y enseñado en las escuelas de todas las naciones federadas como un auxiliar del idioma materno. Una escritura mundial, una literatura mundial, un sistema monetario, de pesas y medidas uniforme y universal, simplificará y facilitará el intercambio y entendimiento entre las naciones y razas de la humanidad.

En semejante sociedad mundial, la ciencia y la religión, las dos fuerzas más potentes de la vida humana, se reconciliarán, cooperarán, y se desarrollarán armoniosamente. La prensa, bajo tal sistema, en tanto que dará plena libertad a

La rivalidades, odios e intrigas nacionales cesarán, y la animosidad y prejuicio racial serán reemplazados por amistad, entendimiento y cooperación racial

The establishment of a world commonwealth

The unity of the human race, as envisaged by Bahá'u'lláh, implies the establishment of a world commonwealth in which all nations, races, creeds, and classes are closely and permanently united, and in which the autonomy of its state members and the personal freedom and initiative of the individuals that compose them are definitely and completely safeguarded. This world commonwealth must, as far as we can visualize it, consist of a world legislature, whose members will, as the trustees of the whole of mankind, ultimately control the entire resources of all the component nations, and will enact such laws as shall be required to regulate the life, satisfy the needs and adjust the relationships of all races and peoples.

A world executive, backed by an international Force, will carry out the decisions arrived at, and apply the laws enacted by, this world legislature, and will safeguard the organic unity of the whole commonwealth. A world tribunal will adjudicate and deliver its compulsory and final verdict in all and any disputes that may arise between the various elements constituting this universal system.

A mechanism of world inter-communication will be devised, embracing the whole planet, freed from national hindrances and restrictions, and functioning with marvellous swiftness and perfect regularity. A world metropolis will act as the nerve center of a world civilization, the focus towards which the unifying forces of life will converge and from which its energizing influences will radiate. A world language will either be invented or chosen from among the existing languages and will be taught in the schools of all the federated nations as an auxiliary language to their mother tongue. A world script, a world literature, a uniform and universal system of currency, of weights and measures, will simplify and facilitate intercourse and understanding among the nations and races of mankind.

In such a world society, science and religion, the two most potent forces in human life, will be reconciled, will cooperate, and will harmoniously develop. The press will, under such a system, while giving full scope to the expression of the diversified views and convictions of mankind, cease to be mischievously manipulated by vested interests, whether private or public, and will be liberated from the influence of contending gov-

National rivalries, hatreds, and intrigues will cease, and racial animosity and prejudice will be replaced by racial amity, understanding and cooperation

la expresión de los diversos puntos de vista y convicciones de la humanidad, cesará de ser perversamente manipulada por intereses creados, sean éstos privados o públicos y será liberada de la influencia de gobiernos y pueblos contendientes. Los recursos económicos del mundo serán organizados, sus fuentes de materias primas serán explotadas y totalmente utilizadas, sus mercados serán coordinados y desarrollados y la distribución de sus productos, será equitativamente regulada.

La rivalidades, odios e intrigas nacionales cesarán, y la animosidad y prejuicio racial serán reemplazados por amistad, entendimiento y cooperación racial. Las causas de lucha religiosa serán definitivamente eliminadas, las barreras y restricciones económicas serán completamente abolidas y la excesiva distinción entre clases será suprimida. La pobreza extrema por una parte, y la exagerada acumulación de bienes por otra, desaparecerán. La enorme energía disipada y derrochada en la guerra, ya sea económica o política, será consagrada a aquellos fines que extiendan el alcance de las invenciones humanas y del desarrollo tecnológico, al aumento de la productividad de la humanidad, al exterminio de las enfermedades, a la extensión de la investigación científica, a la elevación del nivel de la salud física, a la agudización y refinamiento del cerebro humano, a la explotación de los inusitados e insospechados recursos del planeta, a la prolongación de la vida humana, y al fomento de cualquier otro instrumento que pueda estimular la vida intelectual, moral y espiritual de toda la raza humana.

Un sistema federado mundial, gobernando toda la tierra y ejerciendo irrefutable autoridad sobre sus vastos e inimaginables recursos, que armonice y encarne los ideales del Este y el Oeste, liberado de la maldición de la guerra y sus miserias y dedicado a la explotación de todos los recursos disponibles de energía sobre la superficie del planeta, un sistema en el cual la Fuerza es transformada en siervo de la Justicia, cuya vida es sostenida por el reconocimiento universal de un solo Dios, y por su lealtad a una Revelación común, tal es la meta hacia la cual la humanidad, impelida por las fuerzas unificadoras de la vida, se está dirigiendo.

(Shoghi Effendi, Llamado a las Naciones, p. 65)

Las causas de lucha religiosa serán definitivamente eliminadas

ernments and peoples. The economic resources of the world will be tapped and fully utilized, its markets will be coordinated and developed, and the distribution of its products will be equitably regulated.

National rivalries, hatreds, and intrigues will cease, and racial animosity and prejudice will be replaced by racial amity, understanding and cooperation. The causes of religious strife will be permanently removed, economic barriers and restrictions will be completely abolished, and the inordinate distinction between classes will be obliterated. Destitution on the one hand, and gross accumulation of ownership on the other, will disappear. The enormous energy dissipated and wasted on war, whether economic or political, will be consecrated to such ends as will extend the range of human inventions and technical development, to the increase of the productivity of mankind, to the extermination of disease, to the extension of scientific research, to the raising of the standard of physical health, to the sharpening and refinement of the human brain, to the exploitation of the unused and unsuspected resources of the planet, to the prolongation of human life, and to the furtherance of any other agency that can stimulate the intellectual, the moral, and spiritual life of the entire human race.

A world federal system, ruling the whole earth and exercising unchallengeable authority over its unimaginably vast resources, blending and embodying the ideals of both the East and the West, liberated from the curse of war and its miseries, and bent on the exploitation of all the available sources of energy on the surface of the planet, a system in which Force is made the servant of Justice, whose life is sustained by its universal recognition of one God and by its allegiance to one common Revelation--such is the goal towards which humanity, impelled by the unifying forces of life, is moving.

Shoghi Effendi, The World Order of Bahá'u'lláh, Selected Letters, 2d rev. ed. (Wilmette: Bahá'í Publishing Trust, 1974), pp. 202-03.

The causes of religious strife will be permanently removed

LAS ARTES EN LA FE - FE EN LAS ARTES

ISTVAN DELY

Aún prevalece entre nosotros la tendencia de considerar las artes como algo no esencial, una arandela. En el mejor de los casos, como "sano esparcimiento".

La actitud de nuestras comunidades hacia sus artistas es aún ambivalente, se les mira con cierto recelo, sospecha, como elementos potencialmente revoltosos. Al mismo tiempo tenemos una dependencia no saludable de ellos a la hora de usar las artes en nuestras actividades.

Por eso es hora de alcanzar un nuevo estado de conciencia de toda nuestra comunidad en lo referente a artes y artistas en nuestro trabajo concreto y práctico de la Causa.

El alto rango de las artes

Lejos de ser un simple pasatiempo o sano esparcimiento, las artes adquieren en la Revelación de Bahá'u'lláh una importancia vital nunca experimentada en revelaciones anteriores. La evidencia es contundente: sobre artes hay al menos 58 menciones específicas en los Escritos de Bahá'u'lláh, 146 en los de Abdu'l-Bahá, 25 en los de Shoghi Effendi, 416 en los de la Casa Universal de Justicia y 32 en los del Centro Internacional de Enseñanza, para mencionar únicamente fuentes autoritativas. Son 677 citas de los Escritos, por si alguien dudara de la importancia de las artes en esta Causa. Sin mencionar las citas sobre formas específicas de las artes: música, teatro, danza, artes visuales, literatura, artesanías, arquitectura, culinaria, el arte de vestir, paisajismo y muchas otras que normalmente no caben en nuestra definición occidental estrecha de las artes. La palabra árabe que Bahá'u'lláh usa sí cubre todas esas actividades creativas del hombre que hacen su cultura.

Artes y ciencias; artes y maravillas

Si la frecuencia de menciones claramente muestra la importancia de las artes en esta Dispensación, el contexto de "artes y ciencias", "artes y maravillas" en que Bahá'u'lláh las coloca, les da una trascendencia y relevancia entre las actividades del hombre como nunca antes las han tenido. Simple y llanamente se considera a las artes a la par de las ciencias como las dos alas equivalentes del conocimiento humano. "El tercer Tajallí es concerniente a las artes, oficios y ciencias. El conocimiento equivale a alas para la vida del hombre y a una escalera para su ascenso. Su adquisición incumbe a todos."

The Arts in the Faith

Faith in the Arts

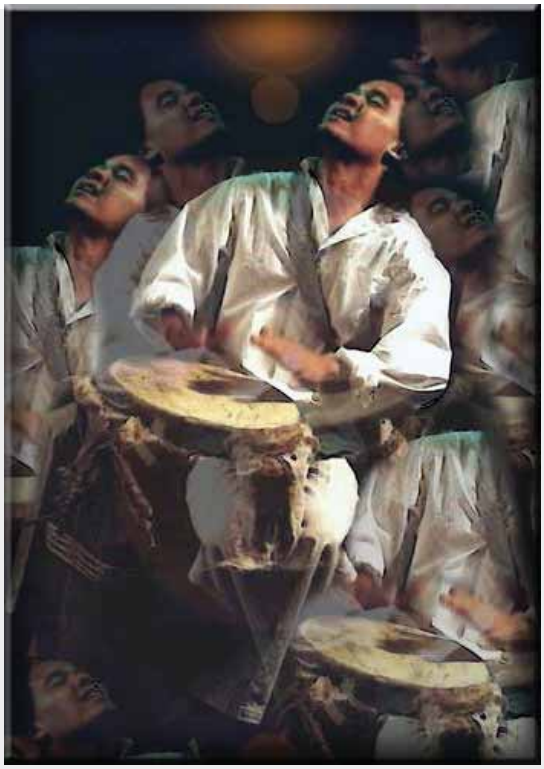
By Istvan Dely

It is still a common tendency among us to consider the arts as non-essential –as an appendage. In the best of situations, art is considered a "healthy amusement." The attitude of our communities toward its artists is still ambivalent. They are viewed with caution and suspicion, seen as potentially unruly elements. At the same time, we have an unhealthy dependency on them when we need the arts in our activities.

It is time for our community to assume a new state of conscience with reference to the arts and artists, in our everyday service to the Cause.

The high station of the arts

Far from being a mere pastime or a healthy amusement, in the Revelation of Bahá'u'lláh, the arts acquire a vital importance never before experienced in former revelations. The evidence is overwhelming: there are at least 58 specific references to the arts in the writings of Bahá'u'lláh, 146 in those of 'Abdu'l-Bahá, 25 in the writings of Shoghi Effendi, 416 in the writings of the Universal House of Justice, and 32 in those of the International Teaching Center, if we only mention authoritative sources. There are 677 references in the Writings, in case anyone were to doubt the importance of the arts in this Cause. There are also references to specific genres of the arts: music, theater, dance, visual arts, literature, crafts, architecture, cooking, fashion, landscaping, and many others that normally do not fall within the limited definition of the arts used in the West. The Arabic word that Bahá'u'lláh uses covers all of these creative activities that man employs in the making of his culture.



Art and Science: the arts and wonders

If the frequency of references clearly indicates the importance of the arts in this Dispensation, the context of "arts and sciences", "arts and wonders" in which Bahá'u'lláh places them gives them a

Esta apreciación de las artes es muy diferente, es diametralmente opuesta a los conceptos y prácticas del mundo actual donde todas las artes han sido degradadas al papel de sirvientas de la gratificación de placeres sensuales efímeras, triviales, muchas veces enfermizas y aberrantes, o sirven de gancho publicitario para vender cosas, servicios, sueños y quimeras. Lejos de ser alas para el conocimiento, se han convertido en medios de embrutecimiento y escapismo. Es tarea de la prometida nueva raza de hombres, de la que nosotros somos apenas unos precursores de transición, depurar las artes del cáncer del materialismo y prostitución y devolverles el rango y lugar que les corresponden en el mundo de la humanidad.

"Integrar las artes de manera más permanente y vigorosa en todas las actividades del Plan de 5 Años"

Esto, en términos prácticos, quiere decir que la utilización de las artes debería ser:

- **Omnipresente –** no marginal, esporádica, de vez en cuando, en eventos especiales, sino siempre, en todas las actividades de proclamación, de expansión, de consolidación, de vida comunitaria, de carácter tanto social como devocional.

Sobre todo y con mayor urgencia, porque es la base y cimiento de todas las actividades mencionadas: en los procesos de instituto (formación y servicio).

- **De participación activa universal –** Si bien los artistas formados, profesionales o aficionados, son de gran utilidad para el trabajo de la Fe, la utilización de las artes no debería depender de ellos solamente. Partimos de la premisa de que por don de Dios, todos somos artistas. La facultad de expresión artística es tan inherente y universal en la condición humana como el don del habla. Pero ambas facultades potenciales deben ser ejercitadas, cultivadas, practicadas, para que se desarrollen y perfeccionen. En sociedades menos expuestas a las tecnologías y modo de vida occidentales, la participación activa en las manifestaciones artísticas es universal aún. Y los demás, debemos educarnos de nuevo en este campo: *" El hombre es el Talismán supremo. Sin embargo, la falta de una educación adecuada le ha privado de aquello que inherentemente posee. Considerad al hombre como una mina, rica en gemas de valor inestimable. Solamente la educación puede hacerle revelar sus tesoros y permitir a la humanidad beneficiarse de éstos."* Sólo hay que empezar, persistir, continuar hasta que se vuelva un hábito: las destrezas y habilidades atrofiadas renacerán y mejorarán sobre la marcha. Lo hemos visto suceder.

- **No se necesita**

transcendence and relevance in human activity never before experienced. Clearly stated, the arts are considered on a par with the sciences, as two equal wings for human knowledge. "The Third Tajalli is concerning arts, crafts, and sciences. Knowledge is as wings to man's life, and a ladder for his ascent. Its acquisition is incumbent upon everyone."

This appreciation of the arts is very different, is diametrically opposed to the concepts and practices of the present-day world, where all the arts have been degraded to the role of servants for the gratification of pleasures which are ephemeral, sensual, trivial, and many times sick and aberrant, or they are used as publicity stunts to sell objects, services, dreams and chimeras. Far from being wings for knowledge, they have become the means of escape and stupefaction. It is the job of the promised new race of men, of whom we are merely the precursors to the transition, to cleanse the arts from the cancer of materialism and prostitution and return them to the rank and station that they deserve in the world of humanity.

"Integrate the arts in a more permanent and more rigorous manner in all the activities of the Five Year Plan."

In practical terms, this means that the use of the arts should be:

- **Omnipresent –** Not marginal, sporadic, occasional, in special events, but always, in all activities: proclamation, expansion, consolidation, community life, both social as well as devotional in nature. Above all, and with great urgency, because the arts are the basis and foundation of all the abovementioned activities in the institute process (both in **training** and in **service**).

- **Active and universal participation –** Although it is true that trained artists, both professional and amateur, are of great service to the work of the Faith, the use of the arts should not depend only on them. We stand on the premise that by the grace of God and His gifts, we are all artists. The faculty of artistic expression is as inherent and universal in the human condition as the gift of speech. Both faculties should be exercised, cultivated, and practiced, so that they can develop and become perfected. In societies that are less exposed to the technologies and manner of life of the West, the active participation in artistic expression is still universal. As for the rest of us, we need to reeducate ourselves in this field. *"Man is the supreme Talisman. Lack of a proper education hath, however, deprived him of that which he doth inherently possess. Regard man as a mine rich in gems of inestimable value. Education can, alone, cause it to reveal its treasures, and enable mankind to benefit therefrom."* We just need to begin, persist, and continue until practicing the arts becomes a habit: the atrophied skills and abilities will re-emerge, and improve as we

infraestructura costosa – Visto en esta perspectiva, la integración de las artes en todas las actividades de la Fe no necesita ni años de estudio especializado, ni implementos y materiales costosos. El canto colectivo acompañado de palmas y tambores improvisados, la danza folklórica o coreografiada, el drama, la poesía, la narración oral, no cuestan nada. Aún las artes visuales – dibujo, pintura, escultura – pueden echar mano a los materiales que se encuentran gratis en el entorno. Es cuestión de creatividad, inventiva. La creatividad humana – especialmente de niños y jóvenes – una vez motivada, despertada y canalizada, no conoce límites.

Se debe promover la ecología cultural – que es un mandato nuestro, explícito en los Escritos y la Guía de la Casa Universal de Justicia. "La meta de toda comunidad bahá'i debe ser la preservación de la diversidad cultural étnica, en un contexto de armoniosa interacción en pie de igualdad". En estos momentos de poderosas presiones multinacionales de erosión cultural sobre las identidades y tradiciones de los pueblos, los bahá'is tenemos que intervenir conscientemente, alentando y fomentando vigorosamente el cultivo de la identidad cultural heredada de cada región, de cada segmento de la población, de cada minoría étnica, podándola de todo lo que es contradictorio a las Enseñanzas, vigorizándola con el poder transformador de la Palabra Sagrada, y una vez resguardada, permitiéndole interactuar libremente con las culturas de todos los pueblos de la tierra.

Deben ser expresiones y portadores de alegría – Debido a nuestros prejuicios heredados, a veces tenemos la tendencia de equiparar la espiritualidad, la reverencia a lo sagrado, con una estirada solemnidad y la supresión de toda expresión de emociones. Debería ser todo lo contrario. 'Abdu'l-Bahá siempre se preocupaba porque sus oyentes estuvieran felices, alegres. Les preguntaba: ¿Estáis felices? Si no vosotros, entonces ¿quién? Y si no ahora, entonces ¿cuándo?

Bahá'u'lláh, entre muchos otros pasajes sobre el tema, dice así: *"En este Día tiene lugar un gran festival en el Reino de lo alto; pues todo lo que se prometió en las Sagradas Escrituras se ha cumplido. Éste es el Día del gran regocijo. Incumbe a todos apresurarse hacia la corte de su proximidad con extrema alegría, gozo, júbilo y deleite, y librarse del fuego de la lejanía."*

Entre las formas de arte, la música y la danza son especialmente apropiadas para despertar y expresar tal extrema alegría, gozo, júbilo y deleite. Así que hagámosle caso al Maestro: *"Celebrad con júbilo; danzad con emoción desbordante!"*

Si no nosotros, ¿quién? Si no ahora, ¿cuándo?!

practice. We have seen it succeed.

Costly infrastructure is unnecessary – Seen from this perspective, the integration of the arts in all activities of the Faith does not need years of specialized study, nor costly implements and materials. Group singing accompanied by clapping and improvised drums, folkloric or choreographed dance, drama, poetry and oral presentations do not cost anything. Even visual arts – drawing, painting, and sculpture – can make use of materials that are found in the environment. It is a question of creativity and resourcefulness. Human creativity – especially in children and youth – once motivated, awakened, and channeled, knows no limits.

The arts should promote cultural ecology – This is an explicit command we have in the writings and guidance from the Universal House of Justice. "The goal of every Bahá'í community should be the preservation of cultural and ethnic diversity, in a context of harmonious and equal interaction." In these times of powerful multinational pressures of cultural erosion on the identities and traditions of the peoples of the world, we Bahá'ís should consciously intervene, encouraging and vigorously promoting the cultivation of inherited cultural identity in every region, of every segment of the population, of every ethnic minority, pruning it of all that is contradictory to the Teachings, invigorating it with the transforming power of the Sacred Word, and, once preserved, allowing it to interact freely with the cultures of all the peoples of the earth.

The arts should be expressions and bearers of happines – Due to our inherited prejudices, sometimes we have the tendency to equate spirituality and reverence for the sacred with a strict solemnity and supression of any expression of emotions. It should be just the opposite. 'Abdu'l-Bahá always was concerned that his listeners were happy and joyful. He asked them:" Are you happy? If not you, then whom? And if not now, then when?"

Bahá'u'lláh, among many of the passages on this theme, writes: "In this Day a great festival is taking place in the Realm above; for whatsoever was promised in the sacred Scriptures hath been fulfilled. This is the Day of great rejoicing. It behoveth everyone to hasten towards the court of His nearness with exceeding joy, gladness, exultation and delight and to deliver himself from the fire of remoteness."

From among the different forms of art, music, and dance are especially appropriate to awaken and express such extreme joy, gladness, exultation, and delight. So let us pay attention to the Master: "Celebrate with joy; dance with overflowing emotion!"

If not us, then whom? If not now, then when?!

radioNur: la primera emisora bahá'í de internet en el mundo continúa su excelente servicio, 24 horas al día, a la comundad mundial

radioNur: una emisora de internet transmitiendo las 24 horas del día ofrece programas educativos, informativos y de entretenimiento desde EEUU, Australia, Nueva Zelandia, Las Indias occidentales, Zambia, Centroamérica y Sudamérica.

radioNur tiene varias prioridades:

1. Ayudar a los creyentes a desarrollar y mantener su identidad auténtica como bahá'ís a través de las artes.

2. Apoye al plan mundial (el proceso de los institutos, la educación para niños, reuniones devocionales, y el uso del arte en todos los aspectos de la comunidad bahá'í).

3. Que los creyentes se sientan conectados directamente con la comunidad bahá'í del mundo entero.

4. Ofrece una vía de información para las personas interesadas en aprender sobre la Fe Bahá'í, sus escrituras sagradas y enseñanzas a través de las artes.

5. Provee un foro para que el trabajo de artistas bahá'ís sea expuesto a una audencia más amplia.

Tratamos de cumplir con estos objetivos al producir programas que combinan diversos estilos de música, desde rap a reggae, de rock a la música clásica, de coro a folklórico. Además, música latina, oriental, y otras formas étnicas; también recitales, y el contenido regular de la radio, tal como anuncios comerciales e informes de servicio comunitario.

radioNUR: the world's first full-time Bahá'í internet music-based radio station continues its excellent service to the world community

radioNUR: A global, full-time internet radio station featuring music with Bahá'í themes from over 400 recordings artists, plus educational, informational and entertainment programs from the US, Australia, New Zealand, the West Indies, Zambia, and Central and South America.

radioNUR has several primary objectives:

1. Assist the individual believer to develop and maintain his or her unique Bahá'í identity through the arts.

2. Support the goals of the current Global Plans (Institute Process/clusters, the education of children, devotional gatherings and the use of the arts in every aspect of Bahá'í community life)

3. Allow the believer to feel directly connected to the worldwide Bahá'í community.

4. Provide a vehicle whereby those interested in hearing about the Bahá'í Faith can be exposed to the Writings and Teachings of the Faith through the arts.

5. Provide a forum for Bahá'í performers throughout the world to expose their material to a wider audience.

We try to fulfill these objectives by producing professional broadcasts which blend diverse musical styles from Rap to Reggae, Classic Rock to Classical, Choral to Country, plus Latin, Eastern and other ethnic musical formats with spoken word recordings and the usual "radio" fare of patter, commercials and, public service announcements.

radioNUR, ofrece programas educativos y entretenimiento a través del día

La emisora de radio bahá'í continúa su excelente programación, ofreciendo a través del día y en directo temas de músicos y cantantes bahá'ís, así también como programas educativos, informativos y de entretenimiento general desde una perspectiva bahá'í.

Transmitiendo desde California, la programación musical regular está intercalada por frases de los Escritos Sagrados y las Palabras Ocultas y un variado repertorio de estilos musicales desde música clásica a rock, del beat al gospel, étnica y jazz, coros y solistas, a cargo de artistas bahá'ís de los más diversos orígenes.

radioNUR también ofrece una selección de programas educativos e informativos para adultos y niños generalmente en inglés. También se incluyen algunos programas en español, que irán aumentando a medida que se reciban programas adecuados de las comunidades de habla hispana.

Entre las prioridades de radioNUR destacan el ayudar a los creyentes a desarrollar y mantener su identidad única como bahá'ís a través del arte y permitir a los creyentes que se sientan conectados directamente con la comunidad bahá'ì del mundo entero.

radioNUR se mantiene firme y está dirigida por Michael Eissinger, un locutor y presentador profesional con años de experiencia en todas las facetas radiofónicas.

Para conectarse con radioNUR y disfrutar de la maravillosa experiencia de trabajar en su ordenador mientras escucha una emisora entretenida e inspiradora, visiten www.radionur.com y sigan las instrucciones: 1) "Click here to listen" en la primera ventana, 2) "Play" en la segunda ventana y seleccione el triángulo de la tercera ventana, con los altavoces conectados. Consulten cualquier duda o dificultad que puedan tener para conectarse.

El Ruiseñor/The Nightingale invita a sus lectores a que visiten el sitio radioNUR en la web y la compartan con familiares y amigos en general. Felicitamos a Michael Eissinger y sus colegas por esta excelente tarea reconocida mundialmente.

radioNUR: broadcasting educational programs and entertainment throughout the day

The Bahá'í broadcaster, radioNur, continues its excellent programming, offering throughout the day a showcase of Bahá'í musicians and their compositions, along with educational, informative, and entertaining programs from a Bahá'í perspective.

Based in California, the regular musical programming is interspersed with selections from the Sacred Writings and Hidden Words and a wide repertoire of musical styles from classical to rock, beat to gospel, ethnic and jazz, and choral and solo works, all by Bahá'í musicians of very diverse backgrounds.

radioNur also offers a selection of educational and informative programs for adults and children, generally in English. There also are programs in Spanish, which will be augmented as educational programs are received from the Spanish-speaking community. One outstanding goal of radioNur is to assist believers to develop and maintain their unique identity as Bahá'ís through the arts and to allow them to feel connected to the entire Bahá'í community.

radioNur is maintained and directed by Michael Eissinger, an announcer and professional speaker with years of experience in every facet of radio production.

To connect with radioNur and enjoy the marvelous experience of listening to an entertaining and inspirational broadcast on your computer, visit www.radionur.com and follow these instructions: 1. "Click here to listen" in the first window; 2. Select "Play" in the second window and click on the triangular icon of the third window, with the speakers connected. This should help you past any question or difficulty that you may have in getting connected.

El Ruiseñor/The Nightingale invites its readers to visit radioNur on the Web and to share it with your family and friends in general. We congratulate Michael and his colleagues for this excellent achievement which is recognized globally.

www.radionur.com

Trabajando por el avance social de la mujer

Nueva representante bahá'í ante las Naciones Unidas

NACIONES UNIDAS, 27 de julio de 2006 (BWNS)-Trayendo consigo una amplia experiencia en temas sobre la mujer, la organización de la sociedad civil, y el desarrollo internacional, Fulya Vekiloglu ahora forma parte de la oficina de las Naciones Unidas, de la Comunidad Internacional Bahá'í, con sede en Nueva York, como representante ante las Naciones Unidas.

Originaria de Turquía, la Sra. Vekiloglu arribó en Nueva York en junio del 2006. Ella trabajará en equipo con Bani Dugal, quien representa principalmente a nuestra comunidad ante las Naciones Unidas. La Sra. Vekiloglu se enfocará en temas relacionados con el avance de la mujer y el desarrollo social.

"Nos consideramos muy afortunados de tener a la Sra. Vekiloglu en nuestro equipo ante las Naciones Unidas", expresó la Sra. Dugal. "Ella trae consigo gran riqueza en experiencia sobre algunos de los temas que generalmente conciernen a la comunidad, específicamente en áreas relacionas con la mujer y los niños, así como también sobre el desarrollo social e internacional, y la sociedad civil.

Antes de llegar a Nueva York, la Sra. Vekiloglu trabajaba como jefe de proyecto para las Naciones Unidas, en el Programa de Desarrollo en Afganistan (PDNU), donde ella coordinó un programa para edificar la capacidad institucional en el Ministerio de Asuntos sobre la Mujer, durante tres años y medio.

En este proyecto, ella contribuyó con apoyo directo al Ministerio y entrenó a más de 700 ayudantes civiles y a representantes de organizaciones no gubernamentales (ONG) de 10 provincias en Afganistán sobre temas concernientes al género sexual.

En el año 2001 y en el 2002, la Sra. Vekiloglu trabajó como consultora para el PDNU en Bosnia y Herzegovina, en un proyecto para explorar el desarrollo social civil en Bosnia oriental. Ella también trabajó en Bosnia en un programa internacional para educar sobre las estrategias aplicables a la solución de conflictos y a la paz.

Anteriormente a esto, la Sra. Vekiloglu trabajó extensamente con la sociedad civil y asuntos sobre la mujer en Turquía.

Desde 1999 al 2000, la Sra. Vekiloglu prestó sus servicios como coordinadora de un proyecto

New Baha'i representative at the United Nations

UNITED NATIONS, 27 July 2006 (BWNS)-- Bringing wide-ranging experience in women's issues, civil society organization, and international development, Fulya Vekiloglu has joined the United Nations Office of the Bahá'í International Community in New York as a representative to the United Nations.

A native of Turkey, Ms. Vekiloglu arrived in New York in June 2006. She will work alongside Bani Dugal, who is the Community's principal representative to the United Nations. Ms. Vekiloglu's focus will be on issues related to the advancement of women and social development.

"We consider ourselves very fortunate to have Ms. Vekiloglu on our team at the United Nations," said Ms. Dugal. "She brings with her a wealth of experience in some of the issues that concern the Community the most, specifically in the areas of women and children, as well as in social and international development, and civil society."

Before coming to New York, Ms. Vekiloglu worked as a project manager for the United Nations Development Programme (UNDP) in Afghanistan, where she managed an institutional capacity-building program in the Ministry of Women's Affairs for three and a half years.

In that project, she provided direct support to the Ministry and trained more than 700 civil servants and representatives of non-governmental organizations (NGOs) from 10 provinces in Afghanistan on gender issues.

In 2001 and 2002, Ms. Vekiloglu worked as a consultant for the UNDP in Bosnia and Herzegovina on a project to survey civil society development in Eastern Bosnia. She also worked in Bosnia for an international project promoting conflict resolution and peace education.

Prior to that, Ms. Vekiloglu worked extensively with civil society and women's organizations in Turkey.

From 1999 to 2000, Ms. Vekiloglu served as the coordinator of a women's NGO networking project in Ankara, Turkey.

Leading up to and during the 1996 UN Conference on Human Settlements (Habitat II), Ms. Vekiloglu was a member of the National NGO Host Committee of Turkey. In that role, she also served as a member of the national Habitat II report committee for Turkey. She was also the founder and facilitator of the Habitat Women's Caucus (1997-1999) in Ankara for the follow-up on the Habitat

de red no gubernamental, sobre la mujer en Ankara, Turquía.

Durante los proyectos de preparación e implementación de la Conferencia sobre la Población Humana (Hábitat II), la Sra. Vekiloglu fue miembro del comité de recepción de la oficina no gubernamental de las Naciones Unidas en Turquía. En ese cargo, ella también sirvió como miembro del comité de reporte del Hábitat II nacional de Turquía, también fue fundadora y facilitadora del panel femenino del Hábitat (1997-1999) en Ankara, como seguimiento a la agenda del proyecto Habitat .

Siendo bahá'í toda su vida, la Sra. Vekiloglu también tiene un extenso record de servicio en instituciones bahá'ís; ella sirvió en la oficina de asuntos exteriores de la comunidad bahá'í de Turquía, desde 1992 al 1995, y dirigió la oficina bahá'í del proyecto Hábitat II, desde 1995 a 1998.

La Sra. Vekiloglu, de 40 años de edad, posee una maestría en ciencias en asuntos sobre el genero sexual y estudios sobre la mujer, de la Universidad Técnica del Medio Oriente, en Ankara y una licenciatura en ciencias, en Diseño de Producto Industrial de la Universidad Mimar Sinan en Estambul.

"Aunque he tenido experiencias increíbles trabajando en este campo, mi nuevo cargo en la Comunidad Internacional Bahá'í es realmente fascinante, porque ofrece una oportunidad para trabajar sobre temas a nivel global, directamente a través de las Naciones Unidas", dijo la Sra. Vekiloglu.

"He vivido en diferentes comunidades con diversa herencia cultural y religiosa, y he visto sus vidas de cerca, dimensiones y experiencias de mujeres a niveles de lucha para cambio y avance sociales, " agregó la Sra. Vekiloglu.

"Aún así, he visto como todos ellos hablan con la misma voz y con la misma sed de igualdad (común), luchando como mujeres y madres para crear una vida mejor para sus hijos y sus comunidades"

"Con tanta frecuencia, la gente es pesimista sobre el progreso que se está logrando alrededor del mundo," dijo la Sra. Vekiloglu. "Tengo la esperanza de ofrecer una perspectiva positiva, basada en estas experiencias, a través de mi trabajo en las Naciones Unidas y con otras organizaciones de la sociedad civil."

Fulya Vekiloglu, se ha unido a la comunidad internacional Bahai con sede en Nueva York, como representante ante las Naciones Unidas en Junio, 2006.

Fulya Vekiloglu, who joined the United Nations Office of the Baha'i International Community in New York as a representative to the United Nations in June 2006

Agenda.

A lifelong Bahá'í Ms. Vekiloglu also has an extensive record of service to Baha'i institutions. She served in the Bahá'í community of Turkey's external affairs office from 1992 to 1995, and also directed the Habitat II Bahá'í Office from 1995-1998.

Ms. Vekiloglu, 40, has a Master of Science degree in Gender and Women's Studies from the Middle East Technical University in Ankara and a Bachelor of Science in Industrial Product Design from Mimar Sinan University in Istanbul.

"Although I have had many incredible experiences working in the field, this new position at the Bahá'í International Community is really exciting because it offers an opportunity to work on issues at the global level, directly at the United Nations," said Ms. Vekiloglu.

"I have lived in different communities with diverse religious and cultural backgrounds and have seen up close the lives, dimensions, and experiences of women at the grassroots level," Ms. Vekiloglu added.

"Yet I have seen that they all speak with the same voice and thirst for a common equality, endeavoring as women and mothers to create better lives for their children and their communities.

"So often, people are pessimistic about the progress that is being made around the world," said Ms. Vekiloglu. "My hope is to be able to bring a positive outlook, based on these experiences, to our work at the United Nations and with other civil society organizations."

Working towards social advancement of women

Acerca de La Música

"La música es el placer que el alma experimenta contando sin darse cuenta de qué cuenta"

Al leer esta frase de Leibnitz por primera vez vino a mi mente la imagen de un niño infantil, al lado de una "amiga" que lo acompaña en muchos momentos. Los dos tienen muchas cosas que compartir, contar... Esta "amiga" contribuye a su desarrollo integral, y hace más feliz, más alegre... su existencia.

La amistad podría definirse como el afecto personal, desinteresado y recíproco, que nace entre las personas y se fortalece con el trato, pero en esta ocasión lo he querido aplicar a la música y el niño infantil: hay compañerismo cuando cantan los niños de una clase una misma canción o intimidad cuando los pequeños cantan solos, confianza porque le ayuda a expresar todas sus potencialidades, apego, cariño cuando la madre le canta canciones de cuna, simpatía porque se divierte con la música, armonía porque como he dicho anteriormente contribuye a su desarrollo integral.

La música es un elemento fundamental en esta primera etapa del sistema educativo y funciona de forma globalizada en la infancia. Pero, ¿qué es la globalización? En este caso la definiré como la enseñanza encaminada a la percepción de totalidades. Ésta procura la supresión de demarcaciones entre las diferentes áreas.

En la Educación Infantil los contenidos se agrupan en tres grandes ámbitos de conocimientos y experiencias: Identidad y Autonomía Personal, Medio Físico y Social y Comunicación y Representación. A continuación voy a detallar cómo se trabaja la Expresión Musical de forma globalizada en cada uno de estos ámbitos, siguiendo las indicaciones de la Colección de los Materiales Curriculares para Educación Infantil publicados por la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía.

Con el ámbito de Identidad y Autonomía Personal se pretende que los niños se conozcan a sí mismos en interacción con los demás. A través de la expresión musical van controlando su propio cuerpo, sus posibilidades de expresión, intervención. Los pequeños en esta etapa van configurando su propia imagen como individuos con características peculiares y aptitudes propias, distintos de los demás, y, al mismo tiempo, capaces de integrarse activamente en la sociedad.

La música les ayuda a lograr autonomía en sus actividades habituales (al moverse de un lugar a otro de la clase cuando escuchan música, al manipular objetos sonoros, construirlos..), asumir el cuidado de sí mismos y del entorno (al tratar adecuadamente los instrumentos musicales que se encuentran en la clase), ampliar su mundo de relaciones (al cantar en grupo, inventar historias, contar cuentos con música).

A esta edad la música les encanta. Les da seguridad emocional, confianza; se sienten comprendidos al compartir canciones; amplían su mundo de relaciones sociales ofreciéndoles la posibilidad de participar en contextos distintos y más diversos que los habituales; favorece un clima de ayuda, colaboración, aceptación, respeto a la diversidad.

Gracias al ámbito de Medio Físico y Social los niños van ampliando su experiencia y de este modo van construyendo un conocimiento sobre el

About Music

"Music is the pleasure the human mind experiences from counting without being aware that it is counting"

When I first read this phrase by Leibniz what came to my mind was the image of a young child next to a 'friend' that accompanies him on many occasions. Both have much to share, recount… This 'friend' contributes to his whole development, and makes his existence more pleasant and joyful.

The friendship could be defined as the personal, disinterested and reciprocal affection, that is born between people and is fortified with the treatment, but in this occasion I have wanted to apply it to the music and the young child: it has comradeship when the children of a class sing the same song or privacy when the small ones sing alone, confidence because he is aided to express all its potentialities, attachment, and affection when the mother sings lullabies to him, affection because music is amusing, harmony because, as I have said previously, it contributes to its integral development.

Music is a fundamental element in this first stage of the educational system and it works in a globalized way during infancy. But, what is globalization? In this case I will describe it as an educational endeavor that aims to perceive the whole. It strives to suppress the demarcations between different fields.

In Child Education, content is grouped into three areas of knowledge and experience: Personal Identity and Autonomy, Physical and Social Environment, and Communication and Representation. Ahead I will explain how to develop Musical Expression in a generalized way in each of these areas, following the Collection of Curricular Materials for Child Education published by the Department of Science and Education of the District of Andalucía.

In the area of Personal Identify and Autonomy, the purpose is that children know themselves as they relate to others. Through musical expression they learn to control their own body, their potential for expression, intervention. The young ones configure their own image as individuals with unique characteristics and capacities, different from others and, at the same time, capable of integrating fully in society.

Music helps them to reach autonomy in their daily activities (when moving from place to place as they listen to music, when they manipulate sonorous objects, when they build…), take on care for themselves and the environment (when taking adequate care of musical instruments that are shared in class), enhance their world of contacts (when signing in a group, inventing stories, telling stories with music).

This age group loves music. They gain emotional security, confidence; they feel understood when sharing songs; they expand their field of contacts by being offered the possibility to participate in various contexts that are different from the usual; it favors an environment of help, collaboration, acceptance, and respect for diversity.

Thanks to the scope of Physical and Social Environment, children enhance their experience and in this way construct knowledge about their physical, natural

medio físico, natural y social cada vez más adecuado y ajustado. El medio es para ellos un todo global, en el que se entremezclan los aspectos físicos, naturales.

A través de la experiencia que les proporciona la interacción con el medio, van estableciendo diferenciaciones y conociendo el mundo que les rodea. Con la música pueden reproducir los sonidos que escuchan a su alrededor revalorando la materia sonora del medio que los rodea, crear ritmos, movimientos.

A medida que van creciendo, es necesario ampliar progresivamente sus experiencias, satisfacer su curiosidad y su deseo de actuar y de experimentar. La música les ayuda a expresar libremente sus afectos a través de los sonidos, del movimiento, facilita la integración en el grupo social al que pertenecen al aprender la manifestaciones musicales de su entorno... Con ella toman conciencia de sus sensaciones, emociones, interrogantes, adquieren sentimientos respeto, interés... por las características de los miembros del grupo.

En los primeros años el campo de su experiencia se limita al entorno inmediato (aquello que pueden observar, manipular...) Con la música van adquiriendo autonomía en sus desplazamientos (bailan, corren saltan..), desarrollan la capacidad de simbolización, y así su campo de experiencia se va ampliando.

El sentido fundamental del ámbito de Comunicación y Representación (donde se incluye la Expresión Musical) es el de facilitar las relaciones entre los niños y su medio. Las distintas formas de expresión son el nexo entre su mundo interior y el exterior. Éstas hacen posible la representación interna de sus deseos, vivencias, sentimientos, pensamientos... y son el vehículo necesario para la comunicación con otras personas.

Gracias a la música pueden representar e interpretar utilizando soportes expresivos como son la voz, el propio cuerpo, el gesto o determinados trazos gráficos. Los infantes participan de forma individual o grupal en producciones sonoras y musicales tradicionales: canciones, juegos rítmicos, danzas infantiles.

La adquisición del dominio del lenguaje oral y musical van parejas en muchos procesos. El dominio de escuchar, mirar, retener, sentir, reproducir e inventar que progresivamente van adquiriendo los niños, va a servir para plantear juegos y actividades musicales de mayor complejidad.

La sensibilización audioperceptiva y la coordinación progresiva de los movimientos de todas y cada una de las partes del cuerpo, proporcionarán a los niños las primeras vivencias acerca de los elementos musicales y les llevarán a expresarlas a través de ruidos, sonidos, canciones, danzas.

Es favorable que mantengan contacto con las diversas experiencias sonoras del mundo que les rodea y así se facilitarán situaciones en las que puedan interiorizar los sonidos y ritmos que se producen en su propio cuerpo o a través de él. Con estas experiencias se irá desarrollando la sensibilidad sonora de los niños, su capacidad de discriminación, memoria auditiva.

Con los juegos los niños se expresan a través de la voz, el movimiento, los objetos sonoros e instrumentos... La experiencia lúdica es un marco idóneo para que utilicen sus recursos expresivos sonoros en distintos contextos, con distintas intenciones... De esta forma los van seleccionando, ajustando, estructurando y coordinando mejor. Con diversas actividades que les propongamos pueden ir adaptando

and social environment that is more adequate and adjusted. To them, the environment is a whole, where physical, natural and other aspects are interrelated.

Through the experience that interaction with their environment provides, they establish differentiations and they begin to know the world that surrounds them. With music they can reproduce sounds that they hear around them, in this way they again value sonorous matter of the environment, creating rhythms, movements.

As they grow, it is necessary to progressively expand their experiences, satisfy their curiosity and desire to act and experiment. Music helps them freely express its effects through sounds, movement, integration in the social group they belong to as they learn the musical manifestation of their surrounding… With it, they become aware of their sensations, emotions, questions, acquire feelings, respect, interest… for the characteristics of the members of the group.

In the first years, the field of their experience is limited to the immediate surroundings (that which they can observe, manipulate…). With music, they acquire autonomy in their movements (dance, run, jump), they develop the capacity to symbolize and in this way expand their field of experience.

The main purpose of the area of Communication and Representation (where Musical Expression is included), is to facilitate relationships among children and their environment. The various forms of expression are a nexus between their inner and outer world. These make the internal representation of their desires, experiences, feelings, thoughts possible... and they are the necessary vehicle for the communication with other people.

Thanks to music they can represent and interpret using expressive supports such as voice, their own body, gestures or certain graphical outlines. Children participate individually or as a group in sonorous and musical productions: songs, rhythmic games, child dances.

The acquisition of the command of oral and musical language goes hand in hand in many respects. The capacities to listen, look, retain, feel, reproduce, and invent that are progressively learned by children will help to support musical games and activities of greater complexity.

The audio-perceptive sensitivity and progressive coordination of movements of all body parts will provide children with the first experiences about those musical elements and will lead to expression through noise, sounds, songs, dance.

It is favorable that they keep in touch with the diverse sound experiences of the world around them and in this way facilitate situations where they can internalize sounds and rhythms that are produced in their own body or through it. With these experiences they will develop sound sensitivity, the capacity to discriminate, auditory memory.

With games, children express themselves through voice, movement, sonorous objects, and instruments… The playful experience is a suitable frame so that they utilize their sonorous expressive resources in different contexts, with different intentions… In this way they are improving their selection, adjustment, structure, and coordination. Through a diversity of activities that we propose to children, they can adapt their body movements to the rhythms of different pieces,

El Portal de las Artes

Amigos:
El Ruiseñor/The Nightingale inicia una sección sobre las Artes en el Plan de Cinco Años.
Los invitamos a que contribuyan con sus experiencias, tesis, opiniones, dificultades, con toda franqueza, como una reflexión colectiva.

Envíen su email
Send your email to:
ertn9@aol.com

Friends:
El Ruiseñor/The Nightingale is starting a new section about the Arts and the Five Years Plan.
We invite you to contribute with your experiences, thesis, opinions, difficulties, with frankness, as a collective reflection.

Portal of the Arts

sus movimientos corporales a los ritmos de diferentes obras, contribuyendo de esta forma a la potenciación del control rítmico corporal.

La audición activa de diferentes y variadas obras con actitud relajada y atenta, va aproximando a los niños a las distintas manifestaciones musicales y sus primeras valoraciones, expresando sus preferencias por escuchar determinadas piezas.

El tratamiento de la voz encuentra en la canción su principal marco de desarrollo. En ésta se debe cuidar la entonación, el control de la respiración, la vocalización, la adecuación rítmica de la interpretación... La canción se puede apoyar con gestos, palmadas y movimientos. Los cantos grupales posibilitarán la coordinación con el grupo de iguales, el volumen y el ritmo en conjunto, el acompañamiento con instrumentos sencillos...

Los infantes al explorar, manipular, van descubriendo las posibilidades sonoras y expresivas de su propio cuerpo, los objetos del entorno (instrumentos de la clase)... Todo ello contribuye a potenciar los procesos de sensibilización, discriminación y memoria auditiva. La reproducción e improvisación de sonidos y ritmos con la voz, los instrumentos son muy motivadoras para los niños infantiles.

Como se ha podido observar, la Expresión Musical se puede trabajar de forma globalizada en los tres ámbitos y no exclusivamente en el de Comunicación y Representación, pero todo lo que he mencionado anteriormente no servirá si no se lleva a la vida diaria del niño. Como decía Jean Dubuffet "en la práctica diaria de la vida corriente hay una enseñanza más rica que la que encontramos en los libros". Es necesario que impliquemos al niño en su propio proceso de aprendizaje. La experiencia que adquieran con la práctica diaria será el núcleo central de los contenidos, sobre todo en esta etapa educativa.

—Por Cristina Isabel Gallego García
www.filomusica.com/filo27/cristi.html

contributing, in this way, to the potential of body rhythm control.

Active listening of different and varied pieces with a relaxed and attentive attitude, will bring children closer to different musical expressions and their first valuing as they express their preference to listen to determined pieces of music.

The treatment of voice finds its main frame of development in song. In it, care must be taken with regards to intonation, breathing control, vocalization, rhythmical adjustment of interpretation… The song can be supported with gestures, pats and movements. Group songs will allow for the coordination with a group of peers, group volume and rhythm, the accompaniment of simple instruments.

As young ones explore, manipulate, they discover the sonorous and expressive possibilities of their own body, of the objects around them (instruments from the class)… All of this contributes to exploration of the potential of the processes of sensitization, discrimination, and auditory memory. The reproduction and improvisation of sounds and rhythms through voice and instruments are very motivating to young children.

As has been observed, Musical Expression can be developed in a globalized approach throughout all three areas and not only in that of Communication and Representation. All that I have said, however, will not be helpful unless it is taken to the daily life of the child. As Jean Dubuffet said 'in the practice of daily life there is a lesson richer than that which we find in books'. It is necessary that a child feels a part of his/her own learning process. The experience gained through daily practice will be the central nucleus for content, especially in this educational stage.

—By Cristina Isabel Gallego García
www.filomusica.com/filo27/cristi.html

Asociación Bahá'í Para las Artes - BAFA ¿quiénes somos?

Somos personas quienes de distintas maneras estamos relacionadas con el arte. Trabajamos en conjunto y de manera informal con la ayuda del correo electrónico. Además, existe un grupo de personas que colabora con la traducción, revisión, distribución, reproducción, suscripción y publicidad de la revista

Consideramos a BAFA y a su grupo de actividades como un proyecto de trabajo continuo para mejorar y facilitar el logro de nuestras metas, más que como un proyecto ya terminado.

¿Cuáles son nuestras metas? La promoción de las artes utilizando una amplia variedad de perspectivas y el favorecer de la comunicación entre los artistas. Nuestra actividad más importante es la publicación de una revista sobre las artes: Arts Dialogue / Le Bulletin / Diálogo sobre las Artes.

Vivimos en una época emocionante y alrededor del mundo existen muchos e interesantes proyectos de arte.

Nuestro deseo es que la revista Diálogo sobre las Artes contribuya al intercambio de historias, que sea placentera y que ayude a instruir y educar. En este momento todos los miembros de la junta son bahá'ís y desean que en las páginas de la revista Diálogo de las Artes se refleje el espíritu bahá'í de diversidad. BAFA (The Bahá'í Association for the Arts - Asociación Bahá'í para las Artes) no es solo para aquellos que se identifican con la comunidad bahá'í, ya que la diversidad, la creatividad, la comunicación entre distintas disciplinas y la celebración de lo espiritual son puntos de coincidencia entre personas de diferentes trasfondos culturales. Los artistas incluidos en la página web y en las páginas de la revista son de diferentes orígenes y mantienen muy diversas relaciones.

Un artista preguntó: "¿Es el arte una vocación digna?" Volviéndose hacia ella con solemnidad 'Abdul'-Bahá le dijo: "El arte es adoración".

Breve reseña

En 1986 un grupo de bahá'ís europeos se reúne en Suiza y decide formar una asociación para las artes.

Ese mismo año, Anneke Buys y Helen Kontos inician la publicación trimestral: Newsletter for the Bahá'í Association for the Arts (Boletín informativo para la Asociación Bahá'í de las Artes). Helen se encarga de enviar desde Grecia una versión mecanografiada y Anneke la distribuye desde Holanda. BAFA se logra sostener con la membresía y el trabajo voluntario y no falla ninguna publicación.

the Bahá'í Association For the Arts

http://www.bahai-library.com/bafa/

anneke

margie

kathleen

pierre

sonja

Bafa & Arts Dialog WHO IS BAFA?

The Bahá'í Association for the Arts

We are individuals involved in various ways in the arts. We work together informally using email. There are also a number of people who help us with translating, editing, distribution, photocopying, collecting subscriptions, and promotion.

We do not see BAFA or any of its activities as being set in concrete, and we are continually working on better or easier ways to fulfill our goals.

Our goals? To promote the arts from a wide variety of perspectives, and to help artists to communicate with one another.

Our major activities are producing a publication on the arts (see book).

And when time permits, adding material onto this website from our 19 years of publications as well as extending the database of artists on this website (which also has parts in French, Spanish, Russian and a little in Dutch and Esperanto).

We live in exciting times and there is a lot of interesting art being made around the world.

We hope Arts Dialogue helps to share stories, enlighten, educate, and be enjoyable. Currently, all of the board members are Bahá´ís and we hope that Arts Dialogue carries the Bahá´í spirit of diversity on its pages. BAFA (The Bahá´í Association For the Arts) is not just for those who identify with the Bahá´í community. Themes such as diversity, creativity, communication across the disciplines, and celebrating the spiritual are a common ground for people from many backgrounds. The artists that appear here and in the pages of Arts Dialogue have diverse associations and various backgrounds.

A painter asked: ´Is art a worthy vocation?´ ´Abdu´l-Bahá turning to her impressively, said: ´Art is worship.´

Brief detail

In 1986 a group of European Bahá'ís gathered in Switzerland and decided to form an association for the arts.

That same year, Anneke Buys and Helen Kontos initiate the quarterly publication: Newsletter for the Bahá' í Association for the Arts (news bulletin for the Association Bahá' í of the Arts). Helen takes charge of sending from Greece a typed version and Anneke distributes it from Holland. BAFA manages to be with the membership and voluntary work and does not fail any publication.

Nuevo sitio comparte fotografías bahá'ís

Nos complace anunciar el reciente sitio web de la Comunidad Internacional bahá'í, titulado "Bahá'í Media Bank" (Banco de Medios de Comunicación).

Este nuevo sitio sirve como depósito de fotografías con calidad de publicación sobre temas relacionados con la Fe Bahá'í, y eventualmente va a contener material audiovisual.

Ubicado en el sitio http://media.bahai.org, el "Banco de Medios de Comunicación", contiene más de 2,500 imágenes de alta resolución categorizadas según actividades comunitarias, gente e instituciones, edificios y sitios, e historia y eventos listas para ser descargadas gratuitamente para usar en publicaciones y presentaciones a los medios de comunicación. Se agregarán nuevas imágenes al sitio de manera regular.

Los visitantes del sitio web podrán mirar la colección de fotografías sin compromiso.

Se pueden descargar archivos de imágenes del sitio a partir de una cuenta gratuita, la cual le da al usuario la oportunidad de revisar los términos de uso del material con derecho de autor y ofrece servicios tales como un área llamada "My Downloads" ("Mis Descargas") en la cual se pueden recoger hasta 20 imágenes y luego descargarlas simultáneamente a un solo archivo comprimido. La cuenta mantiene un registro del historial de descargas del usuario de tal manera que se puedan recuperar colecciones previas o que las mismas se puedan compartir con otros usuarios del "Media Bank".

De la misma manera como ocurre con otros sitios web bahá'ís oficiales, damos la bienvenida a sus comentarios respecto al diseño y funcionalidad del "Bahá'í Media Bank". Confiamos en que el nuevo sitio web ofrezca a las instituciones e individuos por igual con un fácil acceso a una gran colección de imágenes relacionadas con la Fe y que sea de gran ayuda tanto para editores bahá'ís y no bahá'ís así como para otros productores de los medios de comunicación.

New web site shares Bahá'í Photographs

We are pleased to announce the recent launch of the web site of the International Bahá'í Community, titled "Bahá'í Media Bank"

This new site serves as a photography bank with publicaton-quality pictures about the Bahá'í Faith. Eventually, there will also be audiovisual material.

The location is http://media.bahai.org. It contains more than 2,500 high-resolution images, categorized by community activities, people and institutions, buidlings and sites, history and events, ready to be downloaded to be used for general media purposes through publications and presentations. New images will be added on a regular basis.

The visitors of the website will be able to look at the collection of photographs without obligation.

Files of images, from a free account, can be retrieved, which gives a user an opportunity to review the terms of use of the material with royalty and offers services into an area "My Downloads" in which up to 20 images may be simultaneously downloaded into a single compressed file. The account maintains a registration of the record of the user in such a way that can recover prior collections so that they can be shared with other users of the "Media Bank".

As with other official Bahá'í websites that you visit, we welcome your comments with respect to the design and functionality of the "Bahá'í Media Bank". We trust that the new website offers institutions and individuals equally easy access to a great collection of images related to the Faith and be of great assistance for Bahá'í and non-Bahá'í editors as well as for other producers of mass media.

EDITORIAL RUISEÑOR — *LIBRERÍA BAHÁ'Í*

PUBLICACIONES POR DONALD WITZEL

"Los Dos Pilares" (La Importancia de la Oración Obligatoria y el Ayuno), 2da. ed., Editorial Ruiseñor, diciembre de 2005, 72 págs., en proceso de publicación.

"...El Océano de Mis Palabras..." - Una Guía de Lecturas Bahá'ís Diarias, 2ª.edición, mayo de 2004, 335 págs., $6.50

"El Maestro silencioso" - La Casa de Adoración Bahá'í de Panamá, 188 págs., 116 ilustraciones 28x21cm. $10.00 más flete.

"Los Escogidos de la Promesa Divina" -Las Manos de la Causa de Dios asociadas con Latinoamérica, 267 págs., $7.00

"Anexo A Los Escogidos De La Promesa Divina" - Las Manos de la Causa de Dios asociadas con Latinoamérica, 56 págs., $1.00

"Glosario Básico de Términos Bahá'ís", 97 págs., $3.50

"Apendice Al Glosario Básico De Términos Bahá'ís", 41 págs., $2.50

"La Muerte: Un paso hacia la Vida Espiritual con una guía para el Entierro Bahá'í", 41 págs., $2.00

"La Nueva Moralidad", versión en español, 59 págs., $4.00

"El Cuerpo Continental de Consejeros - Una compilación" - Apéndice 1988'1997, 71 págs., $5.00

"Guía Para el Funcionamiento de las Asambleas Espirituales Locales", 55 págs., $2.00

"El Convenio Eterno de Dios", 2ª edición, 65 págs., $4.00

AUTORES VARIOS

"La Señora Witzel y los Catorce Gatos", Martha F. Posner, con ilustraciones en color por Deya Montero, 1ra ed., Octubre de 2005, 48 págs., $6.00

"Mrs. Witzel and the Fourteen Cats", version in English, 48 pp., $6.00

"HUQUQU'LLÁH: **El Derecho de Dios"**, Programa de Estudios Bahá'ís, 74 págs., $4.00

"Oraciones y Escrituras de la Fe Bahá'í", 81 págs., $2.00 -- Cuarta edición.

"Ramón y sus Amigos de la Selva Amazónica", Martha F. Posner, con 39 bellas ilustraciones y fotos a color sobre el ambiente y sus animales, por Gertie Páez Pate, 60 págs., $10.00

"Selecciones Sobre Temas de la Biblia", por Mignon Witzel, 102 págs., $4.00

"Un Viaje a Baghdád", por Mauricio Martínez, 30 págs., $1.50 (para niños y jóvenes)

"El Viaje Mágico", por Mignon Witzel, tiene 172 páginas con 29 ilustraciones en colores. El costo es $US 9.00 más flete.

"Oraciones Bahá'ís", una selecciòn de oraciones reveladas por El Báb, Bahá´u´lláh y 'Abdu´l-Bahá, en español, empastado, 287 pàginas US$ 5,00

Para hacer sus pedidos: Oficina de Literatura Bahá'í
-- Sr. David L. Thorpe -- Apartado 49133 Colinas de Bello Monte, Caracas 1050, Venezuela -- Email: aenbaven@cantv.net

Páginas Bahá'ís en el Internet

En español e inglés/
Spanish and English:

Bahá'í Pages on the Internet

radioNUR.com

El Ruiseñor
THE NIGHTINGALE
www.ertn.org

1 800 22-UNITE

Bahá'í Faith
"The earth is but one country, and mankind its citizens."
—Bahá'u'lláh
www.bahai.com

Dawn of a New Day:
This website is maintained by the Baha'is of the United States. Visitors are welcome to investigate the Baha'i Faith and ask questions on-line, http://www.us.bahai.org/, or by calling 1-800-22-UNITE.

El Taller de Jóvenes Bahá'ís

El Taller de Jóvenes Bahá'ís de Los Angeles, California, es una inspiración para muchos talleres a través del mundo. Desde su establecimiento en 1974, el Taller ha actuado en centenares de ciudades. El propósito del Taller es el establecimiento de la unidad racial. Hoy, el Taller de Jóvenes Bahá'ís y su leyenda de camiseta "Un Planeta, Una Sola Humanidad, ...Por Favor" han sido replicados en centenares de ciudades por todo el mundo, y jóvenes de escuelas públicas actuan su famosa obra, el Baile de la Unidad.

Bahá'í Youth Workshop

The Bahá'í Youth Workshop of Los Angeles, California, is an inspiration for many youth workshops thoughout the world. Since its establishment in 1974, the Workshop has performed in hundreds of cities. The Workshop's purpose is the establishment of racial unity. Today, the Bahá'í Youth Workshop and its t-shirt legend "One Planet, One People, ...Please" has been replicated in hundreds of cities all over the world, and public school youth perform their most famous work, the Unity Dance.

Para mayor información sobre la Fe Bahá'í busque la palabra Bahá'í en su guía telefónica, o llame al número 1-800-22-UNITE (EE.UU.)

For further information about the Bahá'í Faith contact the Bahá'í Community in your city or call 1-800-22-UNITE

El Ruiseñor/The Nightingale
SPIRITUAL ASSEMBLY OF THE BAHÁ'ÍS
P.O. Box 512
San Fernando, CA 91341-0512

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
PERMIT NO. 218
VAN NUYS, CA 91409